

МАХАБХАРАТА

КНИГА ВОСЕМНАДЦАТАЯ

СВАРГА - АРОХАНА - ПАРВА

КНИГА XVIII. "О ВОСХОЖДЕНИИ НА НЕБЕСА"

Перевод Крыловой О.Н.

Глава 1

Джанамеджая сказал:

В каких же местах удостоились пребывать предки мои Пан-давы и сыновья Дхритараштры, достигнув третьего неба? О том хочу я услышать, ибо знаю, что ты - всеведущ. Сам риши Вья-са' великий, чьи деяния удивительны, передал тебе это знание.

Вайшампаяна сказал:

Так слушай же о том, что стало с Юдхиштхирой и другими твоими предками, что обрели третье небо. Достигнув третьего неба, Царь дхармы Юдхиштхира увидел Дурьодхану возлежащим на ложе, обретшим счастье, осенённым Шри². Сиянием солнцу подобный, исполненный славы геройской, он был окружён сияющими богами и садхьями³, деяния чьи святы. Увидев Дурьодхану, не смог сдержаться Юдхиштхира и побыстрей отвернулся, чтобы не видеть, как благоденствует Суйодхана⁴. Громко воззвал он к тем (небожителям): "Не желаю я (пребывать здесь) вместе с алчным и скудоумным Дурьодханой, эти миры (обретшим). Из-за него мы прежде претерпевали муки, (скитаясь) по глухим лесам⁵, и, выстояв затем в битве, сгубили родичей, друзей, всю землю. Из-за него достойная супруга наша с безупречным телом - Драупади Панчали⁶ - в Собрании была унижена в присутствии старейших. О боги, благо вам, но не желаю я видеть Суйодхану. Хочу отправиться туда, где пребывают ныне мои братья". "Такого да не будет!" - сказал ему с улыбкой Нарада. - Теперь ты на небе, о Индра среди царей, и здесь угасает (былая) вражда. О мощнодланый Юдхиштхира, не следует тебе так говорить о царе Дурьодхане. Послушай, что я скажу тебе.

Царь Дурьодхана почитается здесь наряду с тридцатью богами⁸ и праведниками, лучшими из царей, что пребывают на небе. Принеся своё тело в жертву (огню) битвы⁹, ступил на стезю, ведущую в мир героев, тот, с кем вы, богоподобные, сошлись в бою. Исполнением дхармы кшатрия¹⁰ обрёл этот мир правитель земли, сохранивший бесстрашие, когда всё вокруг было объято ужасом. Не следует мыслями возвращаться к тому, что принесла с собой та игра, не стоит вспоминать о страданиях Драупади и о других мучениях ваших, что были вызваны той игрой. О том, что (пережито) в битвах и в иных случаях, не должен ты вспоминать. Встретись с царём Дурьодханой как подобает! Ведь это небеса, и здесь не место распрям, о властелин потомков Ману! "" Выслушав речь Нараты, царь куру, мудрый Юдхиштхира, произнёс такие слова, вопрошая о братьях: "Раз эти вечные миры героев принадлежат Дурьодхане, знающему, как обойти дхарму, злодею, нанесшему вред друзьям (моей) земли п, тому, из-за которого погублена земля вместе с конями, колесницами и слонами, и нас, вражде противопоставших, испепелило яростью, - то каких же миров удостоились те герои - братья мои, великие духом, верные обещаниям, великие обеты вершащие, правдоречивые? Я желаю увидеть их и (с ними) -Карну Каунтею¹³, великого духом, средоточие истины. (Хочу я увидеть также) и Дхриштадыумну¹⁴, и сыновей его, и Сатья-ки¹⁵ - тех царей, что приняли смерть от оружия во имя кшатрийской дхармы. Где же эти цари, о брахман? Я их не вижу, Нарада! Желаю увидеть я, Нарада, Друпату¹⁶, Вирату¹⁷ и тех, во главе которых стоял Дхриштaketу¹⁸, и Панчалью Шикханди-на", и всех сыновей Драупади, и Абхиманыо²⁰ неодолимого!" Такова в "Книге о восхождении на небеса" великой "Махабхараты" первая глава.

Примечания

1 Вьяса - мудрец-риши, согласно эпической родословной - дед Пандавов и кауравов, легендарный "автор" "Махабхараты". Полное его имя - Кришна (Чёрный) Двайпаяна (Островитянин, так как его мать, рыбацка Сатьявати, оставила сына на острове - dvipa посреди Ямуны) Вьяса. Традиция приписывает ему первое исполнение эпоса.

2 Шри - богиня царской удачи и благополучия, богатства и счастья, мифическая супруга каждого праведного царя; первоначально - супруга царя богов Индры, затем - Вишну.

3 Садхьи - класс божественных существ, разряд небожителей; изредка упоминаются в Ведах, позднее смешиваются с сиддхами.

4 Суйодхана - Легкоодолимый, унижительно-именование Дурьодханы, употребляемое обычно его противниками. Значение имени Дурьодханы - Труд-неодолимый. Возможно, подобное изменение имени противника является отголоском воинской магии.

5 Об изгнании Пандавов в леса повествуется в III книге "Махабхараты" - "Лесной".

6 Панчали-этническое имя Драупади, происходящей из царского рода Южной Панчалы.

7 Индра среди царей- обращение к Юдхиштхире, означающее "царь царей", поскольку Индра мыслится царем-прототипом земного царя.

8 Тридцать богов- традиционное число богов индийского пантеона.

9 Эпическая метафора смерти в данном случае связана с осмыслением битвы как ритуала принесения жертвы (жертвенного возлияния) в огонь.

10 Дхарма кшатрия- долг воина, члена Варны кшатриев. В данном случае дхарма - комплекс правил и обязанностей, предписанных определённой сословной группе, вытекающих из всеобщего религиозно-этического закона. Неукоснительное соблюдение своей дхармы приносит благие плоды (для воинов - обретение неба, царства Индры).

11 Люди считаются потомками прародителя Ману, сына Солнца.

12 Намёк на то, что кауравы погубили многих сторонников Пандавов, царей союзных племён.

13 Каунтея - сын Кунти, в данном случае - именование Карны (обычно относится к Юдхиштхире, Бхимасене и Арджуне). Карна - сын Кунти, рождённый ею от бога солнца Сурьи до брака с Панду и усыновлённый сугой Адхиратхой; старший брат Пандавов, оказавшийся волей судьбы во вражеском лагере.

14 Дхриштадыумна- сын Друпеды, брат Драупади.

15 Сатьяки - он же Юодхана, герой из рода ядавов.

16 Друпата - отец Драупади, царь Южной Панчалы.

17 Вирата - царь матсьев, союзник Пандавов; жизнь Пандавов при дворе Вира-ты, где они провели тринадцатый год изгнания, описана в IV книге "Махабхараты".

18 Дхриштaketу- царь Чеди, союзник Пандавов.

19 Шикхандин - сын Друпеды, в прошлом - девушка, поменявшаяся полом с якшей, чтобы отомстить оскорбившему её в прошлом рождении Бхишме, деду Пандавов и кауравов.

20 Абхиманью - сын Арджуны и Субхадры, сестры Кришны.

Глава 2

Юдхиштхира сказал:

Радхео!1, безмерного мощью, не вижу я здесь, о боги, как и братьев обоих, великих душой, - Юдхаманью и Уттамауджаса². Где же все те

великоколесничные воины, отгадой подобные тиграм, те цари и царские сыновья, что погибли в бою из-за меня, -те воины на мощных колесницах, что принесли тела свои в дар огню битвы? Завоевали ли они, достойнейшие из мужей, сей мир? И если все те великоколесничные герои обрели эти миры, то знайте, о боги, что и я остаюсь вместе с ними, великими духом. Но если же те цари не удостоились этого мира, нетленного и благого, то без них - без родных и братьев моих - я здесь не останусь. Я слышал, как сказала наша мать во время поминального возлияния воды: "Да совершится поминание Карны", - и это терзает меня. Всё возрастает скорбь моя, о боги, (когда я Думаю) о двух подобных меж собою поступках матери по отношению к нему, безмерному мощью³. Увидевшись с Карной, погубителем вражеской рати, я не последовал за ним! Будь Карна вместе с нами, не одолел бы нас в бою сам Шакра! Хочу я видеть сына Суры, что был повержен Савьясачином помимо моей воли⁴, где бы он ни был. Хочу я видеть грозноотважного Бхи-Щ, что для меня дороже жизни, и Арджуну, равного Индре, и близнецов, что сравнимы с Ямой, а также Панчали, привержен-"Ую дхарме. Я не желаю здесь оставаться, - истинно говорю вам это! О лучшие среди богов! Зачем мне небо без моих братьев-ев! Небо для меня там, где они, а это я не считаю небом.

Боги сказали:

Если такова твоя воля, ступай же немедленно, сын мой, туда, где повелением Царя богов пребывают те, что тебе дороги.

Вайшампаяна сказал:

Сказав так, наказали тогда боги божественному посланцу: "О усмиритель врагов! Покажи Юдхиштхире тех, кто мил его сердцу". И вот посланец богов и с ним - царь, сын Кунти, отправились, о царь-тигр, туда, где пребывали мужи-быки. Божественный посланец шёл впереди, а следом за ним - царь. Путь их был неблагим и тяжким, служил он обиталищем деяниям греховным. Окутанный тьмой, ужасный, весь в пятнах зелени от тины - человеческих волос, он был уготован грешникам, зловонный от (гниющей) плоти, крови, жира. Вокруг кишели мухи, жалящие гады, рои слепней и ос; усеян был повсюду трупами тот путь, покрыт костями и прядями волос, кишел червями, полон муравьев и окружен со всех сторон пылающим огнем. Железнокровые стервятники и стаи вороны носились там, кружили преты⁵ с клыками-иглами, подобные вершинам Виндхья⁶. Измазанные кровью, жиром, со вспоротым нутром и с отсеченными руками и ногами (трупы) лежали там и тут. Царь Юдхиштхира, верный дхарме, шёл смердящим трупами (путём), вздымавшим волосы от ужаса, погружённый в глубокие думы. Там увидел он реку неодолимую, полную кипящей воды, и лес, (на деревьях) которого вместо листьев были разищие ножи и мечи, а рядом - раскаленные пески⁷ и железные глыбы, железные котлы с кипящим маслом. Увидел Каунтея там колючую шалмалику, покрытую шипами, что ранит прикосновением. Вот каковы были страдания, (что уготованы) грешникам.

Этот (мир) зловонный он окинул взором и спросил у Нара-ды: "Как долго нам ещё идти подобною дорогой? Где мои братья, - ты должен поведать мне это. Желая я знать, что это за край, принадлежащий богам". Остановился, услышав вопрос Царя дхармы, божественный посланец и так ему ответил: "Это твой путь, а мне боги повелели вернуться. Но если ты утомился, о Индра царей, ты тоже можешь пойти назад". И Юдхиштхира, отчаявшись, в смятении от смрада, решил было возвратиться и повернул обратно, о бхарата! Готовый вернуться, обуянный горем, страдая, услышал он, душою верный дхарме, со всех сторон горькие слова взывавших к нему: "О сын Дхармы, о царь-мудрец, о Пандава высородный, из сострадания к нам остановись хоть на мгновение! Едва вступил ты в этот ужасный край, тотчас повеяло прохладным ветром. За ароматом, что (исходит) от тебя, он следовал, и тем принёс нам благо. Тебя увидев, мы обрели блаженство (впервые) за долгий срок, о Партха, лучший среди царей, муж-бык! Останься хоть на миг, о мощнодланый бхарата! Пока ты здесь, о Кауравья, нас не терзают муки". Такие слышал он, о царь, в этом краю стенания множества страдальцев, взывавших к нему. Слыша слова тех, что в отчаянье звали его, воскликнул Юдхиштхира: "О горе!" - и замер на месте. Прежде он несомненно слышал голоса тех несчастных мучеников, но теперь не узнавал их Пандава. Не понимая, чьи это голоса, сын Дхармы Юдхиштхира спросил: "Кто вы и почему оказались здесь?" И в ответ послышалось отовсюду: "Я - Карна, я - Бхимасена, я - Арджуна, о могучий! Я - Накула, я - Сахадева, я - Дхриш-гадьюмна" - и далее: "Я - Драупади, мы - сыновья Драупа-ди", - вот какие слышались возгласы. Услыхав голоса, что были схожи (в унынии) со здешней землёй, царь воскликнул: "Что же такое сотворила судьба! Какое постыдное дело совершили великие духом Карна, сыновья Драупади и сама тонко-станная Панчалийка, что пребывают они в этом ужасном, смердящем грехами краю? Не знаю я никакого проступка за теми, кто лишь добродетель вершил. Что же такое сумел совершить царь Суйодхана, сын Дхритараштры, что отныне он, грешник, вместе со всеми приспешниками Шри осенем? Точно Махендра он пребывает, владея Лакшми⁸, окружённый высочайшим почтением. По чьей же злой воле попали в Нараку⁹ мои (сподвиж-ники)? Герои, во всякой дхарме искусённые, приверженные истинной стезе, они радели о кшатрийской дхарме, мудрые вершители жертвоприношений с обильными дарами. Сплю я или же бодрствую? В уме я или безумен? Уж не повредился ли я рассудком, не помутился ли разум мой?" Отчаянием, тоскою обуянный, долго сокрушался царь Юдхиштхира, в смятении чувств от подобных мыслей. Дав волю гневу, сын Дхармы, царь Юдхиштхира, принялся упрекать богов и самого Дхарму. Страдая от резкого смрада, он сказал посланцу богов: "Ступай, о достойный, к тем, чей ты посланец, а я не вернусь туда. Передай им, что я остаюсь, ибо, видя опору во мне, испытывают облегчение братья мои". Напутствуемый речью мудрого сына Панду, отправился посланец (богов) туда, где пребывает Шатакрату¹⁰, Царь богов. Рассказал он ему о намерении Царя дхармы в точности так, как было сказано сыном Дхармы, о властелин людей! Такова в "Книге о восхождении на небеса" великой "Махабхараты" вторая глава.

Примечания

1 Радхей- Карна, называемый так по имени его приёмной матери Радхи. Воины, сторонники Пандавов.

3 Не вполне понятное место. Возможно, поминальная жертва водой пробуждает в Юдхиштхире скорбные воспоминания о том, что его мать Кунти отрёклась от своего старшего сына Карны, родившегося ещё до её брака с Панду, и пустила корзину с младенцем по воде, фактически обрекая его на смерть.

4 Арджуну (Савьясачин) вероломно погубил Карну, когда тот не мог сражаться: колесо его колесницы застряло в земле (об этом говорится в конце VIII книги "Махабхараты"),

5 Преты - разряд враждебных человеку духов, души умерших, не получившие поминальных жертв и потому вечно страдающие от голода.

6 Виндхья- горный хребет, отделяющий северную Индию от Деканского плато.

7 В тексте - karambhavaluka, "песок, (горячий) как каша", одно из наказаний индуистского ада.

8 Лакшми-тоже: Шри, богиня счастья, удачи и процветания.

9 Нарака- индуистский ад, расположенный под нижним миром (Паталой), насчитывает несколько уровней, "специализированных" в соответствии с грехами. 10Шатакрату- Совершитель ста жертвоприношений, эпитет Индры.

Глава 3

Вайшампаяна сказал:

Остался там Партха Юдхиштхира, Царь дхармы, о Кауравья, и тут же перед ним предстали боги во главе с Шакрой. Сам Дхарма во плоти явился туда, где был царь куру Юдхиштхира, чтобы увидеться с ним. Когда собрались все боги, тела которых источали свет, те, что действуют на благо людям, рассеялся мрак тьмы, о царь! И более не утрашали взор страдания грешников, исчезли и река Вайтарани, и колючая шалмали, пропали железные котлы и камни, и изуродованные трупы, лежавшие повсюду. Увидел царь Каунтея тех, что были невидимы. И тут, о бхарата, нежный, прохладный ветер, ласкающий своим прикосновением, несущий свежий аромат, овевал (место), где пребывали боги. Сам Шакра вместе с маругами¹, Ашвинами, васу², а также садхьи, рудры³, адиты⁴ и все другие небожители, и с ними сидхи и божественные риши⁵ - собрались там, где пребывал великий пылом духа царь, сын Дхармы. Тут Шакра, Царь богов, высочайшей Шри осеняемый, так сказал Юдхиштхире, утешая его: "О Юдхиштхира мощно длан-ный, боги довольны тобою! Приблизься, муж-тигр, - тем поступком своим ты обрёл совершенство, и отныне, о царь, тебе принадлежат нетленные миры. Не должно тебе гневаться, сын мой! Выслушай эти слова: каждый царь непременно должен увидеть Нараку, - и тот, что совершал благие дела, и тот, что совершал злодеяния, о муж-бык! Тот, кто вначале наслаждается благими (плодами), затем ввергается в ад. А тот, чей удел - ад вначале, впоследствии обретает небо. Свершивший тяжчайший грех вначале достигает небес. Поэтому мною, о царь, для твоего же блага был назначен тебе этот путь. Тобой был обманут

Дро-на насчёт его сына⁷, и в силу того обмана тебе была явлена Нарака. Подобно тебе Бхима, Партха (Арджуна), Накула и Саха-дева, а также Кришна Драупади попали в Нараку из-за обмана. Ступай же к ним, муж-тигр! Теперь они свободны от греха. Смотри, о бык среди мужей, - все твои родичи и цари-соратники, что полегли в бою, теперь достигли неба. Вот Карна, искусный лучник, лучший из тех, кто владеет оружием, о ком ты горюешь, - он великое благо обрёл. Посмотри - сын Ади-тьи⁸, муж-тигр, о владыка, находится там, где и должно ему находиться. Так отринь же печаль, о муж-бык мощноданный! Смотри: и братья твои, и другие цари-соратники - каждый из них обрёл подобающее ему место. Да отпустит боль твою душу! Ты претерпел страдания, но отныне пребывай вместе со мною и благоденствуй, отринув печаль, о потомок Куру!

О Пандава, мощноданный сын мой, наслались же плодами своих благих дел, которые ты совершил благодаря подвижничеству, (плодами) твоих дарений⁹. Отныне (здесь) на небе и боги, и гандхарвы¹⁰, и апсары¹¹, божественные девы, в беспыльные одежды облачённые, пусть почитают тебя, благоденствующего. Так обрети же миры, завоёванные тобой благодаря раджасу¹² и возвращённые ашвамедхой¹³. То плод великий твоего подвижничества. Твои миры, о Юдхиштхира, выше, чем у других царей, сравнимы они с мирами Харишчандры и. Наслались же ими, о Партха! Будешь ты пребывать там, где Мандхатри, царь-мудрец, где царь Бхагиратха¹⁵, где Бхарата, сын Душьянты¹⁶. Вот Ганга¹⁷ небесная, благая река богов, что омывает троимирием. Войди в неё для омовения, о Индра царей! Когда ты свершишь омовение, всё, что (смертному) люду присуще, покинет тебя; не мучимый скорбью, свободный от неприязни (к врагам), будешь ты пребывать в благоденствии".

Когда так сказал Индра богов Юдхиштхире, Индре среди куру, сам Дхарма предстал перед ним во плоти и обратился к сыну: "О царь многомудрый, сын мой, мне по душе твоя преданность¹⁸, (звучащая) в твоих речах истина, смирение, стойкость. То было третье моё испытание из тех, которым я подвергал тебя¹⁹. Никакими усилиями невозможно заставить тебя отступить от природы твоей, о царь Партха! Прежде испытал я тебя в Двайтаване, когда ты (ушёл) на поиски дощечек для возжигания огня²⁰, и ты выдержал то испытание. Когда пали братья родные твои и Драупади, я в обличье собаки испытал тебя вновь, о бхарата, сын мой! Это третье твоё испытание: ради братьев своих ты решился остаться (в аду). Ты безупречен, великий долей, лишён прегрешений и наделён благом. Не в Нараке пребывают, о Партха, братья твои - это видение, вызванное, о владыка народов, Махендрой, Царём богов. Непременно, о сын мой, должно узреть Нараку всем царям, - вот почему и тебе на краткий срок выпало это худшее из зол. Ни Савьясачин, Ни Бхима, ни мужи-быки близнецы, ни Карна, правдиворечивый герой, не заслуживают надолго Нарак. Нарак не заслуживает и Кришна, царская дочь, о Юдхиштхира! Ступай же, ступай, о лучший из бхаратов! Взгляни - это Ганга, сквозь тримира бегущая".

38-41 Так сказал Дхарма твоему прадеду, царю-мудрецу, и вот вместе с Дхармой и всеми, кто пребывает вместе с тридцатью (божествами), он отправился в путь. Погрузившись в священную, риши воспетую Гангу, реку богов, очистительницу, царь расстался с человеческим телом. В водах омывшись, Царь дхармы Юдхиштхира облик небесный обрёл, отринув вражду и страдания. Затем Юдхиштхира, мудрый царь куру, сопровождаемый Дхармой, окружённый богами, тронулся в путь. Славу ему воспевали великие риши.

Такова в "Книге о восхождении на небеса" великой "Махабхараты" третья глава.

Примечания

1 Мару ты - в ведийском пантеоне группа братьев-близнецов (числом 21 и более), ведущих своё происхождение от бога Рудры (их другое название - рудры) и связанных с явлениями ветра, грозы; спутники Индры, его помощники в боях с асурами.

2 В а с у - восьмичленная группа божеств ведийского пантеона, персонифицировавших природные явления (Ахан - день, Дхрува - Полярная звезда, Сома - Луна, Дхара - Опора, Анила - Ветер, Анала - Огонь, Пратьюша - Заря, Пра-бхаса - Сияние; состав группы может варьироваться); васу возглавляются Инд-рой.

3 Рудры - "ревуны"; в Ведах - разряд божеств, связанных с явлениями бури и грозы. В эпосе - одиннадцатичленная группа небожителей во главе с Рудрой, древним ведийским божеством, олицетворявшим разрушительные силы грозы, эпосе отождествляемым с Шивой.

4 Адити - группа древнейших богов ведийского пантеона (Митра, Варуна, Арьяман, Бхага, Дакша и другие), сыновья Адити, позднее отождествляемые двенадцатью месяцами года, знаками зодиака.

5 Божественные риши - святые мудрецы-боги.

6 Великий пылом духа - mahatejas; теджас (жар) - духовный пыл, пламень духа, мощь, накапливаемые йогической практикой, подвижничеством. Проявления теджаса - решимость, отвага, страстность.

7 Индра напоминает Юдхиштхире об эпизоде гибели Дроны, когда тот сложил оружие при ложном известии о гибели его сына в битве с Пандавами. Убийство Дроны стоит в ряду других поступков Пандавов, не соответствующих общим понятиям воинской этики и правилам ведения честного боя.

8 Сын Адити - Карна, который по божественной родословной является сыном Кунти от Сурьи, бога солнца. Адити - одно из имён Сурьи.

9 ... (плодами) твоих дарений. - Раздача даров считалась важной религиозной заслугой и влекла за собой благие плоды.

10 Г а н д х а р в - разряд небожителей, божественных музыкантов.

11 Апсары - "движущиеся в водах", первоначально - духи вод и растений, позднее - небесные девы, танцовщицы из царства Индры, доставляющие на небо героев, павших в честном бою (ср.: валькирии, хариты).

12 Раджасуя - "рождение царя", ритуал царского посвящения, совершаемый над кшатрием при вступлении на престол; компоненты обряда: 1) колесничное состязание; 2) имитация захвата царём скота, принадлежащего родичам царя; 3) ритуальная игра в кости. В символике обряда прослеживаются две мифологические идеи: овладение пространством вселенной и начало нового временного цикла.

13 Ашвамедха - обряд жертвоприношения коня, связанный с установлением суверенной царской власти.

14 Харишчандра - 28-й царь Солнечной династии, сын Тришанку, оставивший царство, жену, сына ради выполнения просьбы мудреца Вишвамитры (менявшего облик испытателя), в результате чего Харишчандра и члены его семьи обрели божественный статус.

15 Бхагиратха - царь Айодхьи, аскетическими подвигами добившийся того, чтобы божественная Ганга спустилась на землю и освятила прах его предков, без чего они не могли обрести посмертное блаженство.

16 Б х а р т а, сын Душьянты - царь Лунной династии, общий предок Пандавов и кауравов.

17 Ганга - священная река индуизма и персонифицирующая её богиня; согласно мифологическим представлениям, течёт в трёх мирах. В функции главной мифологической реки индоариев Ганга сменяет ведийскую Сарасвати, заимствуя у неё и миф о нисхождении на землю.

18 В тексте - madbhakti; бхакти - причастность, служение богу - является одним из центральных понятий в индуизме; в общем смысле - предпочтительное служение одному божеству.

19 Далее в шлоках 31-33 следует рассказ Дхармы о трехкратном прохождении Юдхиштхирой испытаний.

20 Имеется в виду эпизод из III книги "Махабхараты", когда Дхарма в обличье оленя унёс на своих рогах дощечки для возжигания огня, лишив возможности некоего брахмана совершить жертвоприношение.

Глава 4

Вайшампаяна сказал;

Царь Юдхиштхира, почитаемый сонмами марутов, богами и риши, прибыл туда, где пребывали быки-куру. Там увидел он Говинду (Кришну), божественный облик обретшего, выглядевшего таким, каким его видели прежде: с сияющим телом, в окружении грозного, чудесного оружия небес в человеческом облике¹, начиная с чакры. Герой Пхальгуна, источающий яркое сияние, почитал его. В другом месте потомок Куру² увидел вместе с двенадцатью Адитьями Карну, отважнейшего среди тех, кто владеет оружием. Далее увидел он величественного, могучего Бхимасену, сонмы марутов окружали его. Там, где пребывают Ашвины, увидел он, радость куру, собственным пылом сияющих Накулу и Сахадэву. Увидел он далее Панчали, - достигнув небес в телесном обличье, с гирляндой из лилий и лотосов, сияла она, точно солнце. О ней спросить пожелал царь Юдхиштхира, и тогда поведал ему Царь богов, владыка Индра: "Ради тебя, о Юдхиштхира, Шри пришла в мир людей в облике Драупади³, не из женского лона рождённая, желанная миру, благоуханная. Сам (Шива) Владетель копья предназначил её,

рождённую в роде Друплады, для вашей улады, ей вы служили. Вот блеском подобные пламени пять гандхарвов, великих участью, - нет равных им мощью; то сыновья ваши от Друплады, о царь! Узри Дхритараштру⁴, гандхарвов царя многомудрого; знай, что то - отца твоего старший брат. А это - блеском подобный огню сын Сурьи (Карна), твой старший брат, прославившийся как Радхей; смотри, о муж-бык, - шествует он вместе с Адитией. Смотри, о Индра царей: среди сонмищ богов, садхьев, васу и марутов - великоколесничные воины - вришнейцы и андрахи, а также герои-бходжи⁵ во главе с Сатъяки, бойцы на великих колесницах. Смотри - вот рядом с Сомой Г Абхиманью⁷, непобедимый сын Субхадры, великий лучник, сиянием подобный Творцу ночи. Вот Панду, великий лучник, вместе с Кунти и Мадри. На колеснице волшебной твой отец всегда пребывает рядом со мной. Смотри - вот среди васу царь Бхишма, сын Шантану⁸. Знай, что тот, кто рядом с Бри-хаспати⁹, - это наставник Дрона. Эти и другие владыки земли и твои воины пребывают отныне среди яхшей¹⁰, гандхарвов и праведников, о Пандава! Иные, лучшие среди царей, ступили на стезю гухьяков¹¹, отринув тело; завоевали они небо речами, помыслами и благами деяниями¹². Такова в "Книге о восхождении на небеса" великой "Махабхараты" четвертая глава.

Примечания

- 1 Согласно мифологическим представлениям, божественное оружие одушевлялось, наделялось индивидуальным обликом и чертами.
- 2 В тексте - kṛtunandana. Возможен двойной перевод: "потомок (рода) Куру" и "радость (рода) Куру"; эти значения взаимосвязаны, так как, согласно традиционному взгляду на потомство мужского пола, сын - всегда радость для рода.
- 3 Друпад - супруга Пандавов, "пяти Индр", считается воплощением Шри, первоначально - супруги царя богов Индры, впоследствии - как Лакшми, ассоциировавшейся с Вишну.
- 4 Дхритараштра - брат Панду, отца Пандавов, отец ста братьев-кауров.
- 5 Б х о д ж и - название рода из племени ядавов.
- 6 Сом - ведийское божество, отождествляемое с растением, из которого готовили жертвенный напиток, и с самим напитком (сомой). В эпосе - бог Луны, сын мудреца Атри, супруг 27 дочерей Дакши (звёзд лунного зодиака).
- 7 Абхиманью - сын Арджуны от Субхадры, сестры Кришны.
- 8 Шантану - царь Лунной династии, его сыновья - Бхишма от богини Ганги и Вичитравирья от рыбачки Сатъявати.
- 9 Брихаспати - божественный мудрец, родовой жрец и наставник Индры, которому он помогает священным словом в борьбе с асурами; в постведийский период - сын Ангираса, покровитель жертвоприношения, регент планеты Юпитер.
- 10 Я к ш и - полубожественные существа, духи гор, воинственные стражи сокровищ, принадлежащих богу богатства Кубере.
- 11 Гухьяки - класс полубожественных существ из окружения Куберы.
- 12 Здесь упоминается об общем для индоевропейских народов единстве: мысль, слово и действие.

Глава 5

Джанамеджая сказал:

Бхишма и Дрона, великие духом, царь Дхритараштра, Вирата, Друпад, а также оба героя Шанкха и Уттара¹, Дхришта-кету, царь Сатъяджит² и с ним Джаятсена³, Шакуни Саубала⁴ и сыновья Дурьодханы, царь Джаядратха⁵, смелые сыновья Карны, а также Гхатоткача⁶ и все другие воины, что не были названы, а также цари, что упомянуты, те герои, светлые обликом, - как долго они пребывали на небе? Поведай мне это. Вечно ли их пребывание (на небесах), о лучший из дваждырождённых? Что за стезя уготована этим мужам-быкам по исчерпанию (плода) их деяний? Хочу я услышать, о брахман, твой об этом рассказ.

Сута⁸ сказал:

Выслушав просьбу царя, риши-брахман с дозволения Вясы, великого духом, повёл свой рассказ.

Вайшампаяна сказал:

Услышав же, о царь, властитель потомков Ману, бхарата-бык, тайну богов; о том, что надлежит пройти всякому, когда исчерпается плод деяний, повелел мощнопламенный, исполненный пыла (Вьяса), наделённый божественным видением⁹, древний¹⁰ подвижник, сын Парашары¹¹, держатель великих обетов, тот, чей ум безграничен, кому ведомо всё, кто искушён в путях, предопределённых деяниями. Бхишма пресветлый, пылом духовным могучий, пребывает теперь среди васу; есть восемь васу, о бык-бхарата! Дрона соединился¹² с Брихаспати, лучшим среди Ангирасов¹³, а сын Хридики Критаварман¹⁴ пребывает отныне среди марутов. Прадьюмна¹⁵ по своём появлении соединился с Санаткумаром¹⁶, а Дхритараштра обрёл недостижимые миры бога богатства¹⁷. Гандхари¹⁸ славная (пребывает там) вместе с супругом, а Панду и обе жены его достигли края Махендры. Оба (царя) - Вирата вместе с Друпадом¹⁹ и царь Дхриштакету, а также Нишатха, Акрура и Самба, Бхану и Кампа, и Видурат-ха, Бхуришравас и Шала, и Бхури, владыка земли, Уграсена и Канса, и Васудева²⁰ отважный, и муж-бык Уттара, и брат его Шанкха - эти лучшие из мужей пребывают (теперь) среди всех богов²⁰.

Сын Пхалгуны, льва среди мужей, - Абхиманью - стал

теперь Варчасом²¹. Сомы потомком могучим, исполненным пламенности. Сражаясь в согласии с дхармой кшатрия как никто другой из мужей, великоколесничный воин, всегда верный дхарме, он с Сомой соединился, когда исчерпалась его карма. Карна с отцом своим Солнцем соединился, Шакуни - с Двапой²², о муж-бык, с Павакрой²³ - Дхриштадьюмна. Все сыновья Дхритараштры - ятудханы²⁴ неистовой мощи - ныне чисты, (приняв смерть) от оружия²⁵. Благо познавшие, великие духом, они обрели небеса. Царь Кшаттри²⁶, как и Юдхиштира, с Дхармой соединился. Ананта²⁷, бог всемогущий, ныне ушёл в Расаталу²⁸: по повелению Прародителя²⁹ (Брахмы) держит он землю силою йоги. Шестнадцать тысяч жён было в окружении Кришны, и все они, когда пробил час, погрузились в (воды) Сарасвати³⁰. Ныне же, приняв облики апсар, все они вновь собрались вокруг Васудевы. Все герои, великоколесничные воины начиная с Гхатоткачи, павшие в битве великой, теперь разделили участь с богами и яхшами. Известно, что ракшасы³¹ шли под началом Дурьодханы, и потому, о царь, впоследствии обрели они высшие миры. Мужики-быки, достигли они потом кто - Индры обители, кто - Куберы премудрого, а кто - миров Варуны. Этим тебе рассказано всё, о бхарата многосветлый, подробно о деяниях³² куру и Пандавов³³.

Сута сказал:

Пока совершался обряд принесения жертвы, царь Джанамеджая³⁴ слушал лучшего из дваждырождённых, исполнившись безмерного изумления. Меж тем жрецы завершили обряд, и был удовлетворён Астика, спасший всех змеев³⁵. Затем богатыми дарами³⁶ царь ублажил всех дваждырождённых, и, приняв от царя почести, они удалились туда, откуда пришли. Царь Джанамеджая отпустил брахманов, а сам вернулся из Такшашилы в Город слона³⁷. Теперь тебе рассказано всё, воспетое Вайшампаяной, как оно было поведано по повелению Вьясы на саттресли змеиной, (устроенной) царём (Джанамеджай). (Сказание) это благое, называемое итихасой³⁹, священное, всех превыше, составил, о брахман, правдоречивый отшельник Кришна⁴⁰, всеведущий знаток предписаний, сведущий в дхарме, праведный, свои чувства смиливший, пречистый, подвижничеством подчинивший свой дух. Он тот, кто пребывает во власти, знаток санкхьи и йоги⁴¹, он тот, кто постиг неединую тантру⁴², прозрев её божественным оком. Он тот, кто разносит по миру славу Пандавов, духом великих, и других кшатриев, пламенем духа обильных.

Мудрый, тот, кто постоянно, каждую перемену луны⁴³, бу-

дет рассказывать это (сказание), избавившись от грехов и обретя небо, станет на путь слияния с Брахманом. Тот, кто во время шраддхи⁴⁴ прочтёт брахманам хотя бы паду⁴⁵ (сказания), навечно обеспечит предкам неиссякающие питьё и пищу. Тот, кто в течение дня грешит чувствами или мыслью, на закате читая "Махабхарату", освобождается от греха. Что же касается дхармы, архьи, камы и мокши⁴⁶, о бык-бхарата, если это есть здесь, то есть и где-то ещё, а если этого нет здесь, то нет больше нигде. Итихаса эта известна под именем Джая - (Победа), и пусть внимает ей тот, кто желает достичь успеха - и царь, и царские сыновья, и супруга его, тяжёлая (царским наследником). Желанней неба достичь - да обретёт небеса! Тот, кто желает победы, ~ пусть добьётся победы! Беременная пусть обретёт сына или дочь со счастливой судьбой! Кришна Двайпаяна могучий, движимый желанием дхарму исполнить, за три года создал будущий свод "Бхараты"⁴⁷. Нарادا поведал её богам, Асита Девала⁴⁸ - питарам, Шука⁴⁹ - якшам и ракшасам, а Вайшампаяна - людям. Эта итихаса благая, исполненная великого смысла, сравнима поистине с Ведами. Тот человек, который будет читать её трём варнам⁵⁰ и в первую очередь -

брахманам, освободившись от грехов, на земле обретя славу, высшего совершенства достигнет, - нет в том сомнения, о Шаунака⁵¹! Тот, кто, веруя, хотя бы паду изучит, постигая благое (сказание) "Бхарата", полностью от грехов очищается. Риши великий - Вьяса славный, достойный, некогда создав этот свод, обучил сына Шуку таким четырем стихам: "Тысячи матерей и отцов, сотни сыновей и их жён, приходят (в мир) и будут ещё приходить, претерпевая (муки) сансары⁵². Тысячи радостных мест пребывания, сотни - внушающих страх, и день ото дня ожидают они невежд, но не ученого. Руки возде, я об этом кричу, но никто мне не внемлет! Что пред дхармой богатство, желание! Но почему не чтится она? Ни ради любви, ни из страха, ни из жажды наживы, ни даже во имя жизни дхарму нельзя отвергать. Постоянна лишь дхарма, преходящи же счастье и горе. Жизнь постоянна, преходящ лишь сам способ жизни. Тот, кто, встав рано утром, произносит (стихи) из "Бхараты" в качестве (гимна) Савитри⁵³, обретает плод "Бхараты" и постигает великий Брахман. Как Океан-владыку и хребет Хи-маван называют кладезями сокровищ⁵⁴, так же называют и "Бхарату". Тот, кто читает в глубочайшем сосредоточении сказание "Махабхарата", идёт к высочайшему совершенству, - нет У меня в том сомнения. Зачем окроплять себя водою из Пушка-ры⁵⁵ тому, кто постигает "Бхарату" - сказанье благое, грехи Уносящее, чистое и святое, ни с чем не сравнимое, с уст Двай-паяны сопешшее!

Такова в "Книге о восхождении на небеса" великой "Махабхараты" пятая глава.

ТАКОВА "КНИГА О ВОСХОЖДЕНИИ НА НЕБЕСА"

Примечания

- 1 Шанкха и Утгара- сыновья царя Вираты.
- 2 Сатьяджит- один из царей, союзник Пандавов.
- 3 Джаятсена- царь Магадхи.
- 4 Шакуни Саубала- сын Субалы, правителя Гандхары, дядя кауравов по матери, их сторонник, Шакуни хитростью обыграл Юдхиштуру в кости, что привело к последующим драматическим событиям, составляющим содержание эпоса.
- 5 Джаядратха- царь Синдху - Саувирь, сторонник кауравов.
- 6 Гхатоткача- сын героя Бхимасены от демоницы-ракшасы Хидимбы, союзник Пандавов.
- 7 Посмертное пребывание души определяется суммой грехов и добродетелей, совершенных человеком при жизни. По истечении некоторого срока душа обретает новое рождение, возвращаясь в мир сансары. Это представление лежит в основе концепции кармы.
- 8 С у т а - сказитель, который пересказывает "Махабхарату" со слов Вайшампаяны.
- 9 В тексте - divyacakshuh - "обладающий чудесным зрением", т. е. особым даром, которым наделялись риши, создатели ведийских гимнов. Это свойство появляется, по-видимому, в так называемом изменённом состоянии сознания, которое наступает как под воздействием психоделических веществ, так и в результате применения различных йогических практик.
- 10 В эпосе определение "древний" практически синонимично определениям "мудрый", "святой". Древность - особо почитаемое достоинство.
- 11 Сын Парашары - Вьяса. В эпосе не говорится о Парашаре, отце Вьясы. Известно, что рыбацка Сатьявати, ставшая впоследствии женой Шантану, оставила младенца Вьясу, который был чёрен и уродлив, на острове (отсюда его имя Кришна Двайпаяна, то есть Чёрный Островитянин).
- 12 В тексте - vivesa ("вошёл", "проник"). Далее именно этим глаголом описывается процесс воссоединения героев эпоса с их небесными "предками", частичными воплощениями которых и являются герои.
- 13 Ангирасы- представители известного жреческого рода, связанного с почитанием огня; считаются авторами многих гимнов "Ригведы". К роду Ангирасов принадлежит Брихаспати.
- 14 Критаварман- царь из рода бходжей.
- 15 Прадьюмна- сын Кришны от Рукмини.
- 16 Санаткумара- Вечно юный, один из четырёх (или семи) сыновей Брахмы; иногда ассоциируется со Скандой, сыном Шивы.
- 17 Бог богатства - Кубера, владыка сокровищ, хранитель Севера, правитель якшей и гухьяков; пребывает на горах Кайласа, Гандхамадана.
- 18 Гандхари - царевна Гандхары, супруга Дхритараштры, мать ста братьев-кауравов.
- 19 Васудева- здесь: отец Кришны.
- 20 Все боги- вишведеды, малозначительный разряд ведийских божеств.
- 21 Варчас - сын Сомы, персонификация света, сияния, исходящего от небесных светил и от огня.
- 22 Двапара - некое мифическое существо, возможно, персонификация игровой кости или одного из видов удачного лишь наполовину броска.
- 23 Павака- Очищающий, эпитет Агни, бога огня.
- 24 Ятудханы- духи-оборотни, ассоциируемые с ракшасами. Борьба Пандавов и кауравов, в которых воплотились, соответственно, боги и демоны, осознаётся как земное продолжение их вечной космической битвы.
- 25 Здесь упоминается свёрнутая мифологема "битва - жертвоприношение".
- 26 Кшаттри - Видура, дядя Пандавов, сын Кришны Двайпаяны Вьясы от шуд-рянки Амбики, советник Дхритараштры, стремившийся предотвратить сражение между братьями; считается частичным воплощением бога Дхармы.
- 27 Ананта- Бесконечный, змей Шеша, сюжетно связанный с Вишну; его воплощением считается Баларама, брат Кришны. По воле Брахмы Шеша поддерживает тысячей своих голов землю, пребывая в изначальных водах.
- 28 Расатала - один из семи уровней подземного мира, населённого демонами, врагами богов.
- 29 Прародитель- Брахма, один из трёх великих богов эпоса, персонификация высшего абсолютного начала во Вселенной. Данная фраза примечательна в свете брахманской редакции эпоса: Брахма определяет своей деятельностью вишнуитской аватары Шешы-Ананты.
- 30 Сарасвати - священная река древности, истоки которой находятся в Гималаях; в Ведах описывается впадающей в море. Впоследствии река обмелела и затерялась в пустыне.
- 31 Ракшасы- демоны-оборотни, враждебные людям.
- 32 В тексте - carita, жанровый вид повествования.
- 33 Этой шлокой подводится черта под собственно эпическими событиями. j34 "Махабхарата" была впервые исполнена мудрецом Вайшампаяной для царя Джанамеджай, устроившего жертвоприношение змее, чтобы наказать их за гибель своего отца Парикшита, убитого змеем Такшакой.
- 35 Астика- отшельник, сын сестры змеиною царя Васуки. По его просьбе Джа-намеджай прекращает жертвоприношение змеев.
- 36 В обязанности царя входило одаривание (дакшина) брахманов, совершавших обряд жертвоприношения, заказанный царем. Раздача богатых даров брахманам считалась большой религиозной заслугой.
- 37 Такшапила - столица змея Такшаки, где проводилось жертвоприношение. Город слона - Хастинапура.
- 38 Саттра - длительное жертвоприношение.
- 39 Итихаса - "быль", термин, которым "Махабхарата" свидетельствует достоверность происходящих в эпосе событий.
- 40 Кришна- здесь: Вьяса.
- 41 Санкхья- философское учение, ранний этап становления которого зафиксирован в эпосе; впоследствии - одна из шести ортодоксальных систем (даршан) индийской философии. Йога - в эпосе обычно аскетическая практика; впоследствии - одна из даршан.
- 42 В тексте - pa-eka-tantra. Тантра - определённый тип текстов, принадлежащих к шиваитскому или шактистскому направлениям индуизма.
- 43 В тексте - parvani. Каждую перемену луны совершались определённые жертвоприношения. Здесь и далее формулируется так называемый "дар за слушание" священного текста, приравнивающий речитацию "Махабхараты" по своим результатам к отправлению ритуала.
- 44 Шраддха- поминальная жертва, ритуал "кормления" усопших; совершалась после смерти члена семьи (чтобы помочь ему добраться до царства Ямы и приобщиться к сонму предков) и регулярно в определённое время для всех предков рода.
- 45 П а д а - "стопа", метрическая единица, равная четверти стиха.
- 46 Здесь перечисляются жизненные ценности (цели) человека (триварга): соблюдение религиозно-этического долга (дхарма), обретение материальных ценностей (артха), продолжение рода (кама) и освобождение (мокша) от мира сансары (повторных рождений), достигаемое

в результате неукоснительного следования трём первым целям.

47 Считается, что вначале эпос о бхаратах насчитывал 24 тысячи стихов, а затем тот же Вьяса создал его в нынешнем виде, около 100 тысяч стихов.

48 А с и т а Девала- мудрец-риши из рода Кашьяпы, современник эпических событий.

49 Ш у к а - сын Вьясы, с детских лет предававшийся подвижничеству, достигший совершенства и попавший на небеса.

50 В а р ы - первоначально три, затем - четыре сословия древнеиндийского общества: брахманы (жрецы), кшатрии (воины), вайшьи (торговцы, земледельцы) и шудры, которые обслуживали высшие Варны.

51 Шаунака - именование многих учителей, наставников, мудрецов в эпосе и других текстах.

52 Сансара- цепь существований и их совокупность, мир воплощений индивидуального Атмана в разных физических обликах и сферах бытия.

53 Савитри - то же: Гаятри, священный стих из "Ригведы", посвященный Солнцу-Савитару.

54 Кладёзь сокровищ - обычное именование океана, гор, земли, где, по мифологическим представлениям индийцев, хранятся несметные богатства.

55 Пушкара- известная индуистская святыня.

ТАК ЗАВЕРШАЕТСЯ ВЕЛИКАЯ "МАХАБХАРАТА"